

RECENSIÓN DE
RESEARCH ON ZHANG GURUO'S ART OF TRANSLATION¹

[Recibido 10/08/10; aceptado 12-01-11]

YINGCHUN, Sun. 2004. *Research on Zhang Guruo's Art of Translation*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.

Este libro, publicado no ano 2004, foi o primeiro estudo sistemático sobre a técnica traditolóxica do tradutor chinés Zhang Guruo, famoso pola súa tradución ao chinés das obras literarias de Thomas Hardy. Nos primeiros anos do século XXI, chegaron á China moitas teorías da tradución e os estudosos chineses empezaron a prestarlles máis atención ás teorías estranxeiras que á súa propia tradición. Neste contexto publicouse este libro, froito de moitos anos de investigación por parte do catedrático chinés Sun Yingchung sobre a subxectividade dos tradutores e das teorías de tradución tradicionais chinesas, que se centra nun tradutor chinés en particular e pon de manifesto moitas das visións e valores da cultura chinesa.

O libro está composto por sete capítulos. O primeiro presenta as experiencias vitais de Zhang Guruo e a súa vila natal. O segundo analiza a idea de Zhang de que “a tradución é ciencia e arte”. No terceiro capítulo analízase o artigo de Zhang, publicado en *Translation Communication*, no que menciona a existencia de “textos orixinais xenuínos e traducións xenuínas”. O capítulo cuarto céntrase nas notas que aparecen nas traducións de Zhang, desatendidas pola maioría dos estudos de tradución; Sun sostén que todas esas notas demostran a súa actitude rigorosa e a ampla investigación no tocante á relixión, lendas, citas literarias e convencións. No capítulo quinto explora as formas nas que o concepto da saudade da paisaxe na cultura chinesa pode estar relacionado coa tradución literaria. No capítulo sexto, Sun ilustra a singularidade da lingua chinesa, en especial nas frases de catro caracteres; para demostrar o efecto das mesmas, válese de fragmentos da obra de Zhang. Finalmente, no sétimo capítulo define teorías, habilidades e métodos de tradución.

As vantaxes deste libro son múltiples. En primeiro lugar, é unha das primeiras monografías que se ocupa de explorar a subxectividade dos tradutores

¹ Tradución ó galego de Marta Estévez Grossi.

en China. Anteriormente, a maioría das investigacións presentábanse en formato de artigo, que só se centraba de xeito fragmentario no aspecto do tradutor. En ocasións, tamén apareceron monografías pero estas revisaban varios tradutores e, deste xeito, resultaban demasiado amplas para poder darlles un enfoque máis específico e centrado. En comparación con esas obras, o libro de Sun é máis informativo, completo e exhaustivo no tocante á obra tradutolóxica de Zhang Guroo.

En segundo lugar, a metodoloxía investigadora é orixinal no campo dos estudos de tradución. Sun visitou en persoa a vila natal de Zhang e dedicou un capítulo enteiro a presentar a súa vida. En realidade, o libro trata varios aspectos que, en estudos similares, resultou máis sinxelo excluír. Ademais da experiencia vital de Zhang, hai todo un capítulo dedicado ás notas na súa obra. A introdución deste tipo de información consegue que este libro sexa máis interesante e vívido que unha mera investigación académica.

En terceiro lugar, os razoamentos do libro están ben fundamentados, nel aparecen tanto os conceptos tradicionais da cultura chinesa coma as teorías de occidente, o que fai que a investigación sexa máis teórica. De non ser así, este tipo de estudos, centrados nun tradutor particular poderían caer na tentación de converterse, facilmente, nun informe impresionista.

No entanto, pódese atopar un defecto nesta obra; aínda que o libro di ser un estudo da tradución de Zhang Guroo, só hai un capítulo centrado nas súas habilidades tradutolóxicas e xa que moitos dos seus lectores, sobre todo os estudantes de tradución, poden estar máis interesados en casos específicos de tradución, sería mellor que o estudo proporcionase unha visión máis integral das traducións de Zhang e un número maior de exemplos da súa obra. Alén diso, o estudo en xeral amósase bastante positivo sobre as traducións de Zhang que, por suposto, ten moitas características boas no tocante á formulación e á simplicidade. Porén, debido a que Zhang emprega moitas expresións propias do dialecto da súa zona, a parte leste da provincia de Shandong, os lectores doutras zonas de China poden sentirse incómodos lendo esas traducións. Pode ser que, nos tempos de Zhang, este tipo de traducións fosen máis habituais, mais ao observalas na actualidade, necesitamos dunha maior reflexión.

Ying Cui

City University of Hong Kong
cying6@student.cityu.edu.hk